



媽媽幾點返屋企？

Miss Colour
Alankr-ita Amaya



媽媽幾點返屋企？

學習重點 - 數學

Learning Objectives- Mathematics

1. 報時 Telling time
2. 時針 / 分針 Clock hands (hour hand/minute hand)
3. 認識小時 Concept of hour(s)



我屋企有個老爺鐘，一個鐘響一次。
 ngo⁵ uk¹ kei² jaus³ gos³ lous³ je⁴ zung¹ jat¹ gos³ zung¹ hoeng² jat¹ cis¹
 I home have (measure) grandfather clock one (measure) hour sound one time

噹、噹、噹、噹、噹、噹！6點鐘，媽媽又
 dong¹ dong¹ dong¹ dong¹ dong¹ dong¹ luk⁶ dim² zung¹ maa¹ maa¹ jau⁶
 (sound) (sound) (sound) (sound) (sound) (sound) 6 o'clock mama again

要返工，我好唔開心。
 jiu³ faan¹ gung¹ ngo⁵ hou² hoi¹ sam¹ m⁴
 have to go to work I very not happy

媽媽話：「我會喺你瞓覺之前
 maa¹ waa⁶ ngo⁵ wui⁵ hai² nei⁵ fan³ gaa³ zi¹ cin⁴
 mama say I will at you sleep before

返屋企。」
 faan¹ uk¹ kei²
 go home

我問：「嗰即係幾點呀？」媽媽話：
 ngo⁵ man⁶ gam² zik¹ hai⁶ gei² dim² aa³ maa¹ waa⁶
 I ask then that means what time (particle) mama say

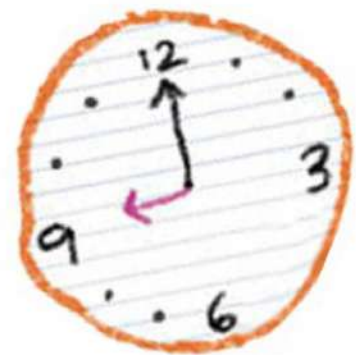
「今晚個鐘響9下之前，我就返到
 gam¹ maan¹ gos³ zung¹ hoeng² gau² haas³ zi¹ cin⁴ ngo⁵ zau⁶ faan¹ dou³
 tonight (measure) clock sound 9 time before I then return arrive

嚟喇喇。你要乖乖聽爸爸、爺爺話
 lei⁴ gaa³ laa³ nei⁵ jiu³ gwaai¹ gwaai¹ teng¹ baa¹ baa¹ je³ waa⁶
 come (particle) you have to well-behaved listen to father grandfather words

呀。」
 aa³
 (particle)



我	同	媽	媽	講：	「好！我	會	乖	啲	喇！」			
ngo ⁵	tung ⁴	maa ⁴	maa ¹	gong ²	hou ²	ngo ⁵	wui ⁵	gwaai ¹	gaas ¹ laas ¹			
I	to	mama	mama	say	good	I	will	well-behaved	(particle)			
我	好	掛	住	媽	媽，	我	寫	咗	個	6	字，	
ngo ⁵	hou ²	gwaa ³	zyu ⁶	maa ⁴	maa ¹	ngo ⁵	se ²	zo ²	go ³	luk ⁶	zi ⁶	
I	very	miss	miss	mama	mama	I	write	-en (measure)	6	word		
倒	轉	佢，	再	畫	返	個	鐘	面，	希	望	上	畫
dous ³	zyun ³	keoi ³	zoi ³	waak ⁶	faan ¹	go ³	zung ¹	min ²	hei ¹	mong ⁶	soeng ⁶	zau ³
reverse	it	again	draw	back (measure)	clock	surface	hope	morning				
6	點	可以	快	啲	變	夜	晚	9	點。			
luk ⁶	dim ²	ho ²	jis ³	faai ³	di ¹	bins ³	je ⁶	maans ³	gau ²	dim ²		
6	o'clock	can	faster	change to	night	9	o'clock					



爸爸叫我飲奶，我話要等媽媽

baa₄ baa¹ giu³ ngo⁵ jam² naais ngo⁵ waa₆ jiu³ dang² maa₄

father tell I drink milk I say want to wait mama

返嚟先飲。但我望下個掛牆鐘，

faan¹ lei₄ sin¹ jam² daan₆ ngo⁵ mong₆ haas go³ gwaa³ coeng₄ zung¹

come back then drink but I look a bit (measure) wall-hanging clock

而家只係8點。我好肚餓，又記得自己

ji₄ gaa¹ zi² hai₆ baat³ dim² ngo⁵ hou² tou¹ ngo₆ jau₆ gei³ dak¹ zi₆ gei²

now just only 8 o'clock I very hungry also remember oneself

話過會聽話，所以我有乖乖食

waa₆ gwo³ wui³ teng¹ waa₆ so² jis ngo⁵ jau³ gwaai¹ gwaai¹ sik₆

say -ed will well-behaved therefore I have well-behaved eat

早餐，淨係冇飲奶。

zou² caan¹ zing₆ hai₆ mous jam² naais

breakfast only don't have drink milk



應用題(1): 你知道時鐘上的紅色

ying³ jung₆ tai₄ jat¹ neis zi¹ dou³ si₄ zung¹ soeng₆ dik¹ hung₄ sik¹

application question 1 you know clock top (linker) red

和黑色指針分別是甚麼嗎？時針？分針？

hak¹ sik¹ zi² zam¹ fan¹ bit₆ si₆ sam₆ mo¹ maa¹ si₄ zam¹ fan¹ zam¹

and black clock hands respectively is what (particle) hour hand minute hand



爺爺話，出下街，時間就會快啲過，我
 je₄ waa₆ Ceot¹ haas⁵ gaai¹ si₄ gaan³ Zau₆ wui⁵ faai³ di¹ gwo³ ngo⁵
 grandfather say go out a bit street time then will faster pass I

就跟佢去街市買菜。我想食啲啲
 gan¹ keoi⁵ heoi³ gaai¹ sis⁵ maai⁵ coi³ ngo⁵ soeng² sik₆ go² di¹
 then follow he go wet market buy vegetables I want to eat those

紫色一條條嘅蔬菜。「呢啲叫矮瓜。」街市
 sik¹ jat¹ tiu₄ tiu₄ ge³ so¹ coi³ nei¹ di¹ giu³ ai² gwaa¹ gaai¹ si⁵
 purple one (measure)(measure)(linker) vegetable these are called eggplant wet market

叔叔講完，就拎咗個大矮瓜畀我。
 suk¹ suk¹ gong² jyun₄ Zau₆ ling¹ zo² go³ daai₆ ai² gwaa¹ bei² ngo⁵
 uncle say finish then take -en (measure) big eggplant to I



應用題(2): 你知道現在的時間嗎?
 jing³ jung₆ tai₄ ji₆ nei⁵ zi¹ dcus³ jin₆ zoi₆ dik¹ si₄ gaan³ maa¹
 application question 2 you know now (linker) time (particle)

請你從圖中圈出時間。
 cing² nei⁵ cung₄ tou₄ zung¹ hyun¹ ceot¹ si₄ gaan³
 please you from picture inside circle out time



噹!	「汪！」								
dong ¹	wong ¹								
(sound)	woof								

「知道喇，	吠	一下	即係	1	點鐘	咁嘛。	就				
zi ¹	dou ³	laa ³	fai ₆	jat ¹	zik ¹	jat ¹	dim ²	zung ¹	aa ¹	maa ³	Zau ₆
know	(particle)	bark	once	that means	1	o'clock	(particle)			almost	

開飯	喇喇。	爺爺	摸摸	狗狗，	洗過	手						
hoi ¹	faan ₆	gaa ³	laa ³	je ₄	je ²	mo ²	mo ²	gau ²	gau ²	sai ²	gwo ³	sau ²
start meal	(particle)	grandfather	touch	touch	doggie	wash	-ed	hand				

就	去	廚房	煮飯。						
Zau ₆	heoi ³	cyu ₄	fong ²	zyu ²	faan ₆				
then	go	kitchen	cook meal						

「汪！	汪！	汪！	汪！	汪！	汪！	汪！	汪！	汪！」	我
wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	wong ¹	ngo ⁵
woof	woof	woof	woof	woof	woof	woof	woof	woof	I

學	狗狗	噉	大叫	9	下，	媽媽	係咪	就	會			
hok ₆	gau ²	gau ²	gam ²	daai ₆	giu ³	gau ²	haas	maa ¹	hai ₆	mai ₆	Zau ₆	wui ⁵
learn	doggie	in that way	shout	9	time	mother	is or isn't	then	will			

快	啲	返屋企？			
faai ³	di ¹	faan ¹	uk ¹	kei ²	
faster		go home			



砵 砵 砵! 3 點 鐘, 黃 巴 士 到 站, 我 接
 but¹ but¹ but¹ saam¹ dim² zung¹ baa¹ si² dou³ zaam⁶ ngo⁵ zip³
 honk honk honk 3 o'clock yellow bus arrive (bus) stop I pick up

家 姐 放 學。 仲 有 6 個 鐘 就 可 以 見 到
 gaa¹ ze¹ fong³ hok⁶ zung⁶ jau⁵ luk⁶ go³ zung¹ ho² ji⁵ gin³ dou²
 elder sister after school still have 6 (measure) hour then can see

媽 媽, 我 同 家 姐 都 好 心 急 呀!
 maa⁴ maa¹ ngo⁵ tung⁴ gaa¹ ze¹ dou¹ hou² sam¹ gap¹ aa³
 mama I and elder sister all, also very impatient (particle)



應 用 題 (3): 除 了 時 鐘、 手 錶, 還 有
 jing³ jung⁶ tai⁴ saam¹ ceoi⁴ liu⁵ si⁴ zung¹ sau² biu¹ waan⁴ jau⁵
 application question 3 except clock wristwatch also

甚 麼 地 方 可 以 看 到 時 間? 請 你 從
 sam⁶ mo¹ dei⁶ fong¹ ho² ji⁵ hon³ dou³ si⁴ gaans³ cing² nei⁵ cung⁴
 what place can see time please you from

圖 畫 中 圈 出 可 看 到 時 間 的 地 方。
 tou⁴ waa² zung¹ hyun¹ ceoi¹ ho² hon³ dou² si⁴ gaans³ dik¹ dei⁶ fong¹
 picture inside circle out can see time (linker) place



我	哋	行	返	屋	企	，	整	埋	個	好	好	食	嘅
ngo ⁵	dei ⁶	haang ⁴	faan ¹	uk ¹	kei ²		zing ²	maai ⁴	go ³	hou ²	hou ²	sik ⁶	ge ³
we	walk	back home	make	also	(measure)	very	tasty	(linker)					

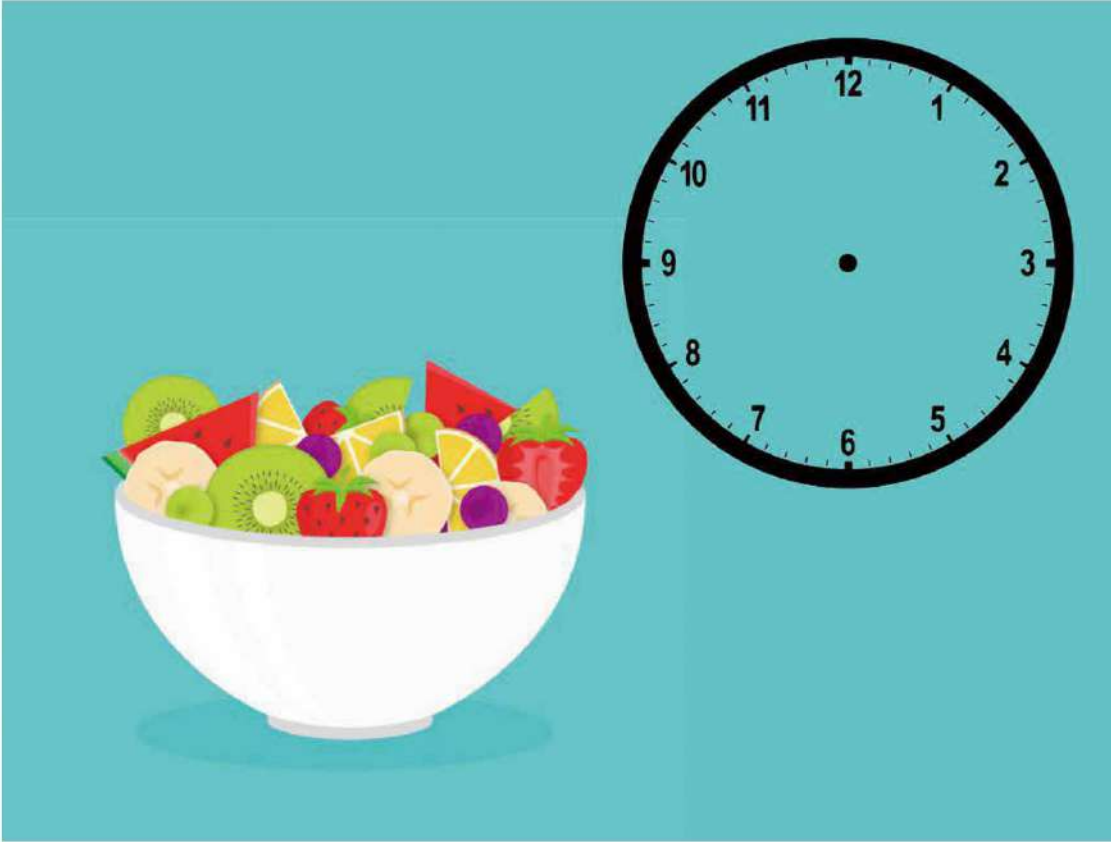
水	果	沙	律	下	午	茶	，	前	後	只	係	用	咗	半	個
seoi ²	gwo ²	saa ¹	leot ²	haa ⁶	ng ⁵	caa ⁴		cin ⁴	hau ⁶	zi ²	hai ⁶	jung ⁶	zo ²	bun ³	go ³
fruit	salad	afternoon tea		before and after	just only	use	-en	half	(measure)						

鐘！
zung ¹
hour



應	用	題	(4)	:	你	可	以	在	鐘	面	上	，	畫	出
ying ³	jung ⁶	tai ⁴		4			nei ⁵	ho ²	ji ⁵	zoi ⁶	zung ¹	min ²	so ⁶	eng ⁶	waak ⁶	ceot ¹
application	question	4					you	can	at	clock	surface	top	draw	out		

三	時	半	的	時	間	嗎	？
saam ¹	si ⁴	bun ³	dik ¹	si ⁴	gaan ³	maa ¹	
three	o'clock	half	(linker)	time	(particle)		



噹 dong ¹ (sound)	噹 dong ¹ (sound)	噹 dong ¹ (sound)	噹 dong ¹ (sound)	噹! dong ¹ (sound)	每 muis	次 ci	我 ngo ⁵	同 tung ⁴	爸 baa ¹	爸 baa ¹	帶 daai ³		
(sound)	(sound)	(sound)	(sound)	(sound)	every	time	I	and	father	father	bring		
狗 gau ²	狗 gau ²	嚟 lei ⁴	到 dou ³	狗 gau ²	公 gung ¹	園 jyun ²	， go ³	個 daai ⁶	大 baan ⁶	笨 zung ¹	鐘 dou ¹	都 wui ³	會 wui ³
doggie	doggie	come	to	dog	park	park	(measure)	clock tower	clock tower	also	also	will	will
響 hoeng ²	5 ng ⁵	下 haas	。 tung ⁴	同 gau ²	狗 gau ²	玩 waan ²	下 haas	， Zau ⁶	就 m ⁴	唔 zi ¹	知 si ⁴	時 jat ⁶	日 jat ⁶
sound	5	time	with	doggie	doggie	play	a bit	then	don't know	don't know	time and day	time and day	time and day
過 gwo ³	啦! laa ³												
pass	(particle)												



唔經唔覺……	你哋知唔知而家幾點鐘?
m ₄ ging ¹ m ₄ gok ³	nei ⁵ dei ⁶ zi ¹ m ₄ zi ¹ jia ⁴ gaa ¹ gei ² dim ² zung ¹
time flies and...	you (plural) know or not now what time
係7點呀! 我食完晚飯, 就到狗狗	
hai ⁶ cat ¹ dim ² aa ³ ngo ⁵ sik ⁶ jyun ⁴ maan ⁵ faan ⁶ Zau ⁶ dou ³ gau ² gau ²	
is 7 o'clock (particle) I eat finish dinner then arrives (time for) doggie	
食飯。	
sik ⁶ faan ⁶	
eat meal	



應用題(5):	媽媽還有多久才回到家?
jing ³ jung ⁶ tai ⁴ ng ⁵ maa ⁴ maa ¹ waan ⁴ jaus ⁵ do ¹ gau ² coi ⁴ wui ⁴ dou ³	
application question 5	mama still have how long then return to
家?	
gaa ¹	
home	



啞啞、啞啞…… 鬧鐘響，8點半，媽媽
 bit¹ bit¹ bit¹ bit¹ naau₆ zung¹ hoeng² baat³ dim² bun³ maa⁴
 beep beep beep beep alarm clock sound 8 o'clock half mama

仲未返屋企，我好唔開心。
 zung₆ mei₆ faan¹ uk¹ kei² ngo⁵ hou² m₄ hoi¹ sam¹
 still not yet go home I very not happy

爸爸話：「乖，媽媽就返喇喇，等我
 baa₄ waa₆ gwaai¹ maa⁴ faan¹ gaa³ laa³ dang² ngo⁵
 father say well-behaved mama almost return (particle) let I

講個故仔你聽，聽聽下媽媽就返
 gong² gos gu² zai² nei⁵ teng¹ teng¹ teng¹ haas² maa⁴ zau₆ faan¹
 say (measure) story you to listen while listening mama then return

啞喇。喺好耐以前，有個敲鐘人，佢
 gaa³ laa³ hai² hou² noi₆ jis cin₄ jau⁵ gos haau¹ zung¹ jan₄ keoi⁵
 (particle) at very long time before have (measure) knock clock person he / she

每日嘅工作就係數住時間嚟敲鐘，
 mui⁵ jat₆ ge³ gung¹ zok³ zau₆ hai₆ sou² zy₆ si₄ gaans lei₄ haau¹ zung¹
 every day (linker) work which is count -ing time to knock clock

後嚟有隻公雞嚟挑戰佢……」
 hau₆ lei₄ jau⁵ zek³ gung¹ gai¹ tiu¹ zins keoi⁵ lei₄
 afterwards have (measure) rooster come challenge he / she

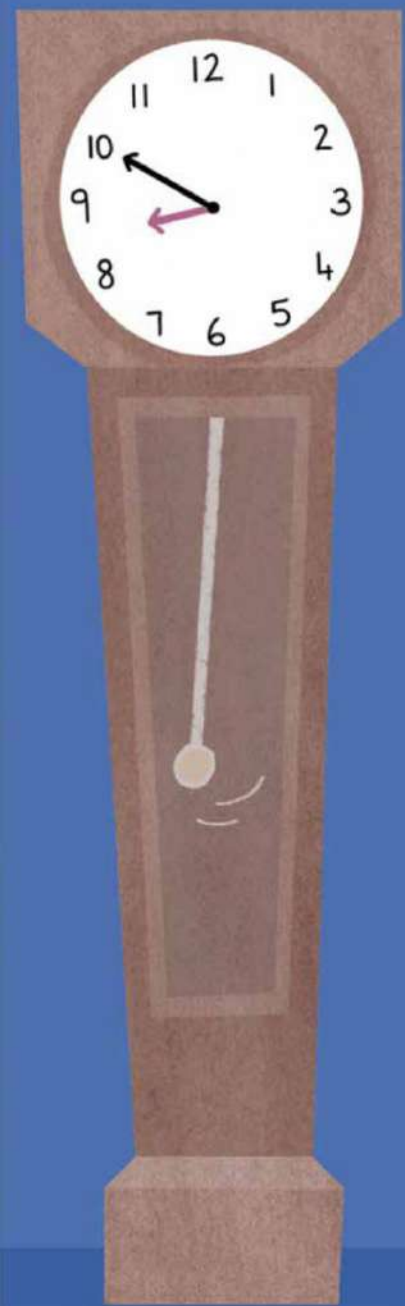


應用題(6): 你可以在鐘面上，畫出

jing³ jung₆ tai₄ luk₆ nei⁵ ho² jis zoi₆ zung¹ min² soeng₆ waak₆ Ceot¹
 application question 6 you can at clock surface top draw out

八時半的時間嗎?

baat³ si₄ bun³ dik¹ si₄ gaans maa⁴
 eight o'clock half (linker) time (particle)



嗲	嗲	嗲	嗲	「汪！」							
paak ¹	daap ³	paak ¹	daap ³	wong ¹							
(sound)	(sound)			woof							
「媽媽！」	我	即刻	跑去	開門。							
maa ⁴	maa ¹	ngo ⁵	zik ¹ hak ¹	paau ²	heoi ³	hoi ¹	mun ⁴				
mama		I	immediately	run	to	open the door					
望	下	個	鐘，	邊	個	最	叻，	知	道	媽	媽
mong ⁶	haas ³	gos ³	zung ¹	bin ¹	gos ³	zeoi ³	lek ¹	zi ¹	dous ³	maa ⁴	maa ¹
look	a bit	(measure)	clock	who	most	smart	know			mama	
今	晚	有	冇	準	時	返	到	屋	企	呢？	
gam ¹	maan ¹	jau ³	mous ³	zeon ²	si ⁴	faan ¹	dous ³	uk ¹	kei ²	ne ¹	
tonight		have or haven't		be on time		return	to	home		(particle)	



應	用	題	(7)	:	你	知	道	現	在	幾	時	幾	分	嗎？
jing ³	jung ⁶	tai ⁴	7		nei ³	zi ¹	dous ³	jing ⁶	zoi ⁶	gei ²	si ⁴	gei ²	fan ¹	maa ¹
application	question				you	know		now	what	hour	what	minute	(particle)	

應	用	題	(8)	:	還	有	多	久	就	到	九	時	正？
jing ³	jung ⁶	tai ⁴	8		waan ⁴	jau ³	do ¹	gau ²	zau ⁶	dous ³	gau ²	si ⁴	zing ³
application	question				still have		how long	then	arrive	nine	o'clock	sharp (time)	



我	即	刻	開	心	返	晒!	我	話	畀	媽	媽	知，
ngo5	zik1	hak1	hoi1	sam1	faan1	saai5	ngo5	waa6	bei2	maa1	maa1	zi1
I	immediately	happy	back	all	I	say	to	mama	to know			

我	今	日	過	得	好	充	實	呀!
ngo5	gam1	jat6	gwo3	dak1	hou2	cung1	sat6	aa3
I	today	pass	(suffix)	very	fulfilling	(particle)		

媽	媽	抱	抱	我，	又	讚	我	乖!	你	今	日	又
maa4	maa4	pou5	pou5	ngo5	jau6	zaan3	ngo5	gwaai1	neis	gam1	jat6	jau6
mama	mama	hug	hug	I	also	praise	I	well-behaved	you	today	also	

乖	唔	乖	呀?
gwaai1	m4	gwaai1	aa3
well-behaved or not	(particle)		



daap3 On3
答案

(1) 紅色是時針，黑色是分針。

jat ¹	hung ⁴	sik ¹	si ⁶	si ⁴	zam ¹	hak ¹	sik ¹	fan ¹	zam ¹
1	red	is	hour hand	black	is	minute hand			

(3) 手提電話 (圈出手提電話)

Sau ²	hyun ¹	Ceot ¹	Sau ²	waa ²
tai ⁴	din ⁶	hyun ¹	Ceot ¹	tai ⁴
cell phone	circle	out	cell phone	

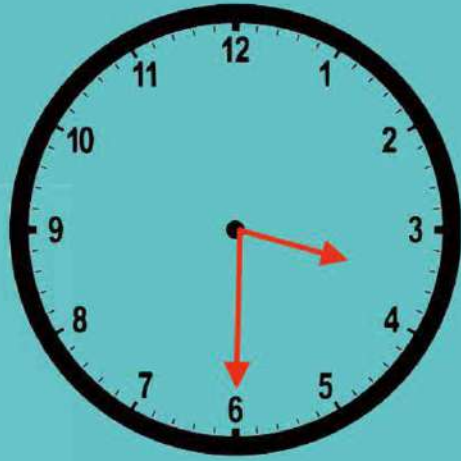
(2) 十時 (圈出叔叔的手錶。)

ji ⁶	Sap ⁶	si ⁴	hyun ¹	Ceot ¹	Suk ¹	Suk ¹	dik ¹	Sau ²	biu ¹
2	ten	o'clock	circle	out	uncle	's	wristwatch		



(4) (見 下 圖)

Sei ³	gin ³	haa ₆	toU ₄
4	see	below	picture



(5) 兩 小 時

ng ⁵	loeng ⁵	siu ²	si ₄
5	two	hour	

(6) (見 下 圖)

luk ₆	gin ³	haa ₆	toU ₄
6	see	below	picture



(7) 八 時 五 十 分

baat ³	si ₄	ng ⁵	sap ₆	fan ¹
eight	o'clock	fifty	minute	

(8) 十 分 鐘

sap ₆	fan ¹	zung ¹
ten	minute	



When Will Mama Be Back?

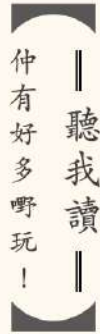
媽媽幾點返屋企？



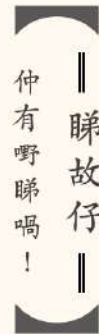
創作團隊

Creative Team

粵文團隊 Cantonese Team	Miss Colour (作者 Author) Connie Li Arthur Edwards Joanne Chu
錄音 Voice Recording	Kit Shum
插圖 Illustrator	Alankrita Amaya



Hear me @



Watch me @



And more!

【 𨳊𨳊𨳊
粵文讀本】

hambaanglaang.hk

“When Will Mama Be Back?” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, When Will Amma Be Back? (English), written by Prathiba Swaminathan, illustrated by Alankrita Amaya, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.





取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

